

ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ
 suonato il flauto voi e non danzate, cantato funebri e non
 ἐκλαύσατε. **33** ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων
 piangete. venuto infatti Giovanni il immersore non mangiando
 ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε· δαιμόνιον ἔχει.
 pane né bevendo vino, e dite: demonio ha.
34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ
 venuto il figlio il uomo mangiando e bevendo, e
 λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν
 dite: ecco uomo ghiottone e ubriacone, amico esattori
 καὶ ἁμαρτωλῶν. **35** καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν
 e peccatori. e considerata giusta la sapienza da tutti i
 τέκνων αὐτῆς. **36** Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα
 figli suoi. Interroga ma chi lui il Fariseo affinché
 φάγη μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου
 mangi dopo lui, e entrato dentro la casa il Fariseo
 κατεκλίθη.¹⁴⁵ **37** καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός,
 si sdraia. e ecco donna la quale era in la città peccatrice,
 καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου,
 e conosce sopra che sdraiato in la casa il Fariseo,
 κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου **38** καὶ σταῖσα ὀπίσω παρὰ τοὺς
 recupera alabastro mirra e resta dietro accanto i
 πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς
 piedi lui piange le lacrime iniziato bagna i
 πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν
 piedi lui e i capelli la testa sua asciuga fuori
 καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
 e da forte affetto i piedi lui e cosparge la mirra.
39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας¹⁴⁶ αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ
 visto ma il Fariseo il chiamato lui disse in se stesso
 λέγων· οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ
 dicendo: questo se era profeta, conosciuto chiunque chi e che tipo
 ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. **40** Καὶ
 la donna la quale tocca lui, che peccatrice è. E
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι
 rispondendo il Gesù disse presso lui: Simone, ho tuo cosa
 εἰπεῖν. ὁ δέ· διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν. **41** δύο χρεοφειλέται¹⁴⁷
 sapere. il ma: insegnante, δι, dichiara. due devono prestito

¹⁴⁵ κατεκλίθη - sedersi giù, ossia sdraiarsi sul divano per mangiare alla moda romana, reclinarsi, appoggiarsi su un fianco sul triclinio

¹⁴⁶ καλέσας - cioè che ha invitato lui (Gesù)

¹⁴⁷ χρεοφειλέται - un termine formato da prestare e dovere, debitore, che deve restituire il prestito